

ЛЕГКО ЛИ БЫТЬ ПЕРЕВОДЧИКОМ? (НА ПРИМЕРЕ КОМИКСА ДЖ. СМИТА «БОУН»)

Шичев Т.Д.

Богучанский р-н, МКОУ «Богучанская СШ №4», 8 класс

Руководитель: Алексеева Д.А., МКОУ «Богучанская СШ №4»

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте III Международного конкурса научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://www.school-science.ru/0317/3/28135>.

Комикс как художественный текст является неотъемлемой частью современного мира. С течением времени он все прочнее и прочнее входит в список наиболее читаемой литературы по всему миру. Являясь одним из самых популярных жанров массовой культуры, он влияет на массовое сознание. Зародившись на Западе, комикс постепенно приобретает широкую аудиторию и становится востребованным во многих странах, включая и Россию. Высокий темп жизни молодежи обуславливает интерес к комиксам, которым свойственны особые способы упрощения и ускорения процесса познания.

Я тоже увлекаюсь комиксами, так как их прочтение не занимает много времени и сил. Один из моих любимых комиксов – это произведение Джеффа Смита “Боун”. Прочитав первый и второй том, мне сразу захотелось прочитать продолжение. Просматривая форумы в интернете, пытаюсь найти третий том в русском переводе, я выяснил, что он еще не переведен. Более того, отозвалось много людей, желающих также найти и прочитать продолжение. Поэтому я решил попробовать перевести третий том самостоятельно. Начав читать его в оригинале, я заметил, что язык комикса во многом различается с языком, который я учу в школе. Мне стало интересно, чем вызваны эти отличия, и как адекватно переводить комикс на русский язык. Приступив к изучению проблемы перевода комикса, я выяснил, что в последнее время она является актуальной, т.е. неуклонно возрастает закономерный лингвистический интерес к текстам, известным в отечественной лингвистике как креолизованные. Среди российских и зарубежных ученых, посвятивших свои работы этой проблеме, можно назвать Е.Е. Анисимову, В.В. Ерофеева, А.Г. Сонины и Ф. Лакассена. Практика сопоставления и сравнения оригинала с переводом является для меня новой и актуальной, а результат подобного сравнения послужит мне хорошей базой в приоб-

ретении навыков и опыта при осуществлении художественного перевода.

Цель: осуществить художественный перевод отрывка третьего тома произведения Дж. Смита «Боун».

Задачи:

- изучить литературу, посвященную проблеме художественного перевода, а также особенностям построения комиксов;
- определить понятие художественного перевода и выявить его основные принципы;
- дать понятие комикса и выявить его структуру;
- провести сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода на разных уровнях языка (фонетическом, лексическом, синтаксическом);
- выявить основные особенности, приемы и способы построения и перевода вербальной части комикса;
- осуществить художественный перевод отрывка третьего тома произведения Дж. Смита «Bone. Eyes of the storm».

Объект исследования – оригинал и перевод комикса Дж. Смита «Боун».

Предмет исследования – особенности перевода и построения вербальной части комикса.

Гипотеза: существуют особенности перевода и построения вербальной части комикса, учитывая которые представляется возможным осуществить его адекватный художественный перевод.

Методы исследования:

1. Сопоставительный анализ языковых единиц различных уровней текста оригинала и перевода;
 2. Теоретический анализ научной и справочной литературы.
- План исследования:
1. Определение темы исследования;
 2. Подбор и изучение справочной и научной литературы по теме исследования;
 3. Осуществление сопоставительного анализа оригинала текста и перевода;
 4. Составление словаря специфической лексики;
 5. Осуществление перевода третьего тома комикса Дж. Смита «Боун»;
 6. Редактирование русскоязычного варианта комикса Дж. Смита «Боун» с помощью графического редактора «GIMP»;
 7. Получение рецензии на перевод;

8. Оформление и редакция работы в соответствии с требованиями;

9. Подготовка к защите проектно-исследовательской работы.

В ходе работы над исследованием был изучен ряд литературных источников по заданной проблеме. [3] и [5] описывают историю возникновения и развития переводческой деятельности. Из [3] я узнал понятие перевода, а также познакомился с его основными принципами. В [6] удалось выяснить, что существует т.н. художественный перевод, который значительно отличается от всех других типов перевода. Основные методы перевода описаны в [3] и [5]. Указанные термины и понятия сформулированы в первой главе данной работы.

Во второй главе на основе [1, 2, 4] делается акцент на изучении понятия и структуры комикса, особенностей вербального компонента комикса, а также проводится сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода на разных уровнях языка.

Понятие художественного перевода, его принципы и методы

Перевод является очень древним видом человеческой деятельности. Необходимость общения людьми разных лингвистических групп существует на протяжении практически всей истории человечества. Как следствие, востребованными были и остаются люди, «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами.

С возникновением письменности к устным переводчикам – «толмачам» – присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках.

Вполне закономерно, что вопрос о степени близости перевода к оригиналу обсуждался еще задолго до появления научных трудов и разработок. Предпринималось много попыток создать отдельные критерии, по которым можно было определить качественный перевод. Среди первых ученых, кто пытался сформулировать «нормативную теорию перевода», можно выделить французского гуманиста и переводчика Этьенна Доле. Уже в 16 веке он считал, что переводчик должен соблюдать следующие пять основных принципов перевода:

- в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;

- в совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;

- избегать тенденции переводить слово в слово;

- использовать в переводе общеупотребительные формы речи;

- правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом (4).

В современной научной литературе понятие перевода трактуется как «средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках» (4). Другими словами, идеальный перевод это тот перевод, который несет в себе идею оригинала, не потерявший стилистическую окраску, но в то же время адаптированный для восприятия на языке перевода.

Изучив статью «Теоретические основы исследования. Проблемы перевода художественного произведения», я выяснил, что одним из видов перевода является художественный перевод. Художественный перевод, по теории Т.А. Казаковой, – это перевод произведения или в целом текстов художественной литературы. Основная цель таких произведений заключается в достижении некоего определенного эстетического воздействия, а также в создании художественного мира и образа. Исходя из того, что речь идет о переводе отрезков художественной речи, основным отличительным признаком художественного перевода от иных видов следует обозначить принадлежность текста перевода к произведениям языка перевода, обладающим художественными достоинствами. Художественным переводом именуется такой вид переводческой деятельности, который имеет основной задачей порождение на языке перевода определённого речевого произведения, способного или наделённого функцией оказывать художественно-эстетическое воздействие (9).

Таким образом, в связи с вышеобозначенной задачей для них типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечить и сохранить, а также передать заложенную в них художественность и эстетичность перевода.

В художественном переводе наиболее велико различие между эквивалентностью и ценностью перевода. На первый план при переводе выступает не точное воспроизведение содержания оригинала, а обеспечение высоких литературных достоинств художественного текста перевода, более или менее равноценных достоинствам художественного оригинала. В связи с этими критериями полноценным переводом может

быть признан перевод, вовсе не воспроизводящий информативное содержание оригинала (9).

Изучив литературу по заданной проблеме, я узнал, что одним из основных методов исследования перевода является сопоставительный анализ переводов. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются переданными в переводе (4;7)

Таким образом, художественный перевод представляет собой такую целенаправленную деятельность, которая соблюдает определенные требования и нормы, а также ориентируется на достижение некоего предполагаемого результата. Данные нормы представляют профессионализм переводчика и целостную ориентацию, объясняющие логику переводческих решений. Основным же методом исследования перевода является сопоставительный анализ текстов на разных языках.

Понятие комикса, его структура и особенности перевода.

Понятие комикса и его структура

А.Г. Сонин дает следующее определение комиксу: «Комикс – это особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку. При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст образуют органическое смысловое единство» (5; 12). Таким образом, комикс является сочетанием вербального (текст) и невербального (иконический компонент) компонентов, которые образуют креолизованный текст.

По мнению Е.Е. Анисимовой, «креолизованный текст предстает сложным текстовым образованием, в котором вербальные и иконические элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функ-

циональное целое, нацеленное на комплексное прагматическое воздействие на адресата» (1; 17).

Существует две разновидности креолизации текста: частичная (вербальная часть сравнительно автономна и изобразительные элементы текста оказываются факультативными) и полная (вербальный текст полностью зависит от изобразительного ряда, и само изображение выступает в качестве облигаторного элемента текста). Комикс является текстом с полной креолизацией, так как он характеризуется высокой степенью спаянности обоих элементов, которые воспринимаются как единое целое.

Вербальный компонент комикса включает в себя буквенный текст, который является либо речью персонажей, либо речью автора (включая, титры, заголовки, авторское резюме, комментарии к тексту) (5). Речь или мысли персонажей находятся в «словесном пузыре», так называемом филактере. Невербальный компонент составляет графику комикса, транслирующую фоновую, дополнительную информацию, выступающую в роли дополнения к буквенному тексту. Взаимодействие данных компонентов (вербального и иконического) обеспечивает целостность и связанность комикса, его коммуникативный эффект. Под целостностью понимается единство текста, его способность существовать в коммуникации как внутренне и внешне организованное целое. Связность заключается в содержательной и формальной связи частей комикса (1; 20).

Для комиксов характерна высокая степень связности вербального и иконического компонентов на содержательном языковом уровне. Семантическая зависимость одного компонента от другого подкрепляется соответствующими языковыми маркерами в вербальной части текста, которые непосредственно соотносят ее с иконической. Таким образом, В.В. Ерофеев обозначил комикс как единство повествовательного текста и визуального действия (3). В своей работе «Комиксы и комиксовая болезнь» он также, как и Е.Е. Анисимова, отмечает принцип передачи диалога при помощи «филактера», внутри которого заключена укороченная прямая речь, реплика, обращенная к партнеру, поэтому по своей природе комикс диалогичен.

Вкладывая реплики в уста персонажей, автор преследует особую цель, заключающуюся в передаче устной речи на письме. В связи с этим, несмотря на то, что комикс занимает определенное место среди письменных жанров, по ряду признаков он приближается к устной форме коммуникации. Это связано и с ограниченностью простран-

ства кадра, внутри которого располагаются реплики персонажей. Необходимость разместить в одном кадре изображение героев, их окружение (декорации), а также филактер с текстом, накладывает ограничения на длину реплик, в результате чего в речи персонажей комикса исключаются громоздкие фразы и сложный синтаксис.

Таким образом, в научной литературе под комиксом понимается текстовое образование, в котором вербальные и иконические элементы образуют единое целое, направленное на комплексное воздействие на адресата. Оба компонента комикса находятся в неразрывной связи. Вербальный компонент комикса является максимально приближенным к устной речи.

Особенности построения и перевода вербального компонента комикса

Изучая литературу по заданной проблеме, выяснилось, что все исследования лингвистических особенностей комикса проводились на основе французских и немецких текстов. Именно поэтому в своей работе я решил самостоятельно провести сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода на разных уровнях языка (фонетическом, лексическом, синтаксическом). Как уже отмечалось в работе, вербальный компонент комикса максимально приближен к устной речи, поэтому анализ текстов производился на основе особенностей устной английской речи, сформулированных Гончаренко Н.В. в статье «Особенности грамматики английской речи» (2).

Известно, что темп устного типа речи по сравнению с письменным значительно ускорен. Ускоренный темп английской устной речи вызывает слияние отдельных форм слова. Чтобы передать эту особенность на письме, Дж. Смит использует следующие сокращения (табл. 1).

Это явление на фонетическом уровне называется *редукцией* и является одной

из главных особенностей языка английских комиксов. Анализируя перевод редуцированных слов, я пришел к выводу, что видимых особенностей перевода не наблюдается. Редуцированные слова переводятся в полном соответствии с их полными аналогами. Тем не менее, следует отметить, что вариант перевода, используемого в тексте, не является редуцированным, а следовательно, во избежание увеличения размеров филактера необходимо сокращать перевод всей фразы, при этом не потеряв смысл. Также для передачи чувств и эмоций персонажей и в тексте оригинала, и в тексте перевода используется разные типы и форматы шрифта, однако, сопоставив оба текста, я заметил, что слова и фразы, выделенные в тексте оригинала не всегда совпадают с переводом. В результате изменяется восприятие эмоциональной составляющей, нарушается постановка логического ударения, что сказывается на искаженном воздействии на читателя.

Также разговорный английский характеризуется и лексическими особенностями (табл. 2).

С одной стороны, сокращение слов и их видоизменение уменьшает размер филактера, а также передают особенности устной речи на письме. Очень часто междометие является единственным словом, заполняющим филактер, поэтому смысл передается за счет изображения. А перевод, как следствие, будет ситуативен и зависим от иконической составляющей. Но, с другой стороны, такие видоизменения невозможно передать средствами языка перевода. Сложность же перевода звукоподражаний и конструкций фразеологического характера заключается в том, что они культурно обусловлены, т.е. для того, чтобы читатель верно понял смысл выражений и они оказали нужное воздействие, необходимо найти адекватный эквивалент, характерный для норм его родного языка.

Таблица 1

Уровень языка	Особенность	Как употреблено в тексте	Как должно быть согласно нормам языка	Художественный перевод Т.Тагирова
Фонетический	Редукция	Th'	the	-
		An'	and	и
		'cause	because	потому что
		OI'	old	старый

Таблица 2

Уровень языка	Особенность	Как употреблено в тексте	Как должно быть согласно нормам языка	Художественный перевод Т. Тагирова
Лексический	Сокращение и видоизменение слов и словосочетаний	gimme	Give me	Гони (дай)
		oughta	Oughta to	должен
		ya	you	Ты
		outta	Out to	из
		yer	You are	ты
		Gonna	Am going to	собираться
		lemme	Let me	Дай мне!
	Частое использование междометий, звукоподражаний	hey		Эй
		Whoops!		Ой!
		Ha!		ха
		Well...true!		Ну...да!
		Gasp!		ах!
		Oh!		Ох!
		Shhhh!		Шшшш!
	Pitt! Poo! Yuck!		Птьфу! Тьфу! Фуу!	
	Конструкции фразеологического характера	Don't get him started		Не надо, а то он опять сейчас начет.
		Free as a bird		Свободный как птица
		Don't mention it!		Ни за что!
		Get my point!		Понял, о чём я!
		That's the last straw!		Ну все! С меня хватит!
Case in point		Наглядный пример		

Синтаксическая структура текстов комиксов также обладает относительной простотой и максимально приближена к разговорному языку как наиболее легкому для восприятия в связи с тем, что комиксы являются развлекательным жанром. Речь героев диалогична, и автор стремится сделать их высказывания наиболее краткими и емкими. Таким образом, синтаксис речи персонажей комикса приближается к синтаксису устной речи. Синтаксическая специфика разговорного языка определяется его эмоционально-окрашенным, непринужденным характером, ситуативностью, спонтанностью, а также тем, что он выступает в диалогической форме общения, при которой речь характеризуется сравнительно быстрым темпом. Именно поэтому в языке комиксов наблюдается частое использование местоимений первого и второго лица, обилие вопросов, паузы и повторы.

Список литературы

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на основе креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Издательство «Академия», 2003. – 128 с.

2. Гончаренко Н.В. Грамматические особенности разговорной английской речи на примерах из BNC [Электронный ресурс] // http://englishwithnaty.ucoz.com/news/grammaticheskie_osobennosti_razgovornoj_anglijskoj_rechi_na_primerakh_iz_bnc/2011-10-26-5.

3. Ерофеев В.В. Комикс и комиксовая болезнь. В лабиринте проклятых вопросов. Эссе. – М., 1996. – С. 430–447.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

5. Сонин А. Г. Комикс: психолингвистический анализ: монография. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 1999. 111 с.

6. Оксфордский англо-русский словарь: 210 000 слов/ под ред. Д. Томпсон. – 3-е изд. – Oxford University Press Inc., New York, 2006. – 920 с.

7. Паршин, А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] // http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_theoria-i-praktika-perevoda.htm.

8. Смит. Дж. Боун. Том первый. Изгнанники Боунвилля. – СПб.: Издательство «Рамона», 2015. – 160 с.

9. Теоретические основы исследования. Проблемы перевода художественного произведения [Электронный ресурс] // <http://www.litsoul.ru/>.

10. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс] // <http://tapemark.narod.ru/les/481a.html>.

11. Smith, Jeff. Bone. Volume one. Out from Boneville. Cartoon Books – 2014. – 143.

12. Smith, Jeff. Bone. Volume three. Eye of the Storm. Cartoon Books – 2016. – 154.